«Оттла – любимая сестра Франца Кафки»

Спектакль *rimon productions*

27 июня 2024 г. в зале синагогальной общины Кёльна состоялась премьера спектакля «Оттла – любимая сестра Франца Кафки».

Оттла Давид, младшая сестра Франца Кафки, жила со своей семьёй в Праге. Как и многие молодые евреи, она участвовала в хашаре – подготовке к эмиграции в Палестину. Сначала она создала в Праге свою семью, которую в 1942 году покинула из-за нацистских преследований, разведясь с мужем, чтобы спасти его и детей. Она была депортирована, как и две её сестры годом ранее.



Credit line: Leo Haas: Kindertransport, Berlín, 1971; Památník Terezín, PT 1971, © David Haas, Daniel Haas, Ronny Haas, Michal Haas Foell *

Автор её биографии Петр Балайка узнает из интервью с (ныне покойной) дочерью Оттлы, Верой, пережившей Шоа в Праге и бывшей членом пражской еврейской общины, об их жизни. Автор и журналист, главный редактор газеты еврейской общины Праги, связал сцены своей радиопьесы с сохранившимися письмами, написанными обеим дочерям из Терезиенштадта. При этом создаются даже диалоги между Оттлой и её братом Францем Кафкой, описывавшим антисемитизм на протяжении всей своей жизни.

Постановка соединяет разные уровни повествования: сцены с персонажами в Праге и Терезиенштадте, история с куклой, основанная на рассказе о Франце Кафке и Доре Диамант, прекрасно иллюстрированная пятью рисунками, созданными на компьютере Сиван Йонна, литературные тексты Франца Кафки и исторические свидетельства из писем.

Ещё одним моментом связи с историей является проекция одного из рисунков графика Лео Хааса, который в Терезиенштадте создал для своего сына Томика целую книгу с зарисовками зверств, совершённых нацистами как свидетельство и напоминание об отце. Лео Хаас спрятал книгу, закопав её. Он был убит. Его сын Томик выжил в лагере, и книга была позже передана ему в память об отце. Один из рисунков выставлен в мемориале Терезиенштадта: на нём изображён прибывший туда детский транспорт из Белостока; Оттла стремилась непременно заботиться об этих детях.

Шуламит Якоби
Перевод Н.М.

После премьеры Рут Шульхоф-Вальтер и Мишель Пайен поделились своими впечатлениями.

Оттла – сестра Франца Кафки

У Франца Кафки была сестра? Такова обычная реакция на этот заголовок. На самом деле у Франца Кафки было три сестры, а Оттла была его «любимой сестрой», и у них были доверительные отношения. Оттла жила в Праге, была замужем за чехом-неевреем и имела двух дочерей.

В своём новом спектакле Шуламит Якоби представляет последние годы жизни Оттлы. Оттла разошлась с мужем, чтобы уберечь его и их двух дочерей. Хотя многие считали, что нацистский террор закончится, Оттлу депортировали в Терезиенштадт, где она заботилась о сиротах. Несмотря на усилия лагерного врача спасти её, она была депортирована в Аушвиц и отправлена немцами в газовую камеру.

Впечатляющая инсценировка Шуламит Якоби основана на радио-пьесе Петра Балайки, в переводе Вернера Имхофа. Это тяжёлая тема, очень обширная. При минимуме декораций и материалов спектакль захватывает зрителя с самого начала. Простая скамья переставляется и выполняет различные функции. На экране высвечивается год, в котором происходит каждая сцена. При этом действие не идёт в хронологическом порядке, а «перескакивает» из года в год. В





Szenenbilder aus dem Theaterstück Fotos Michel Payen

„Ottla – Franz Kafkas Lieblingsschwester“

Theaterstück von *rimon productions*

Am 27. Juni 2024 hatte das Stück im Gemeindesaal der Synagogen-Gemeinde Köln Premiere.

Ottla David, die jüngste Schwester von Franz Kafka, lebte mit ihrer Familie in Prag. Wie viele junge Jüdinnen und Juden hatte sie sich auch mit der Hachschara, die Vorbereitung zur Einwanderung nach Palästina beschäftigt. Zunächst gründete sie ihre Familie in Prag, die sie dann aber 1942 wegen der Naziverfolgungen durch „Scheidung“ von ihrem Mann verließ, um die Familie zu retten. Sie wurde deportiert wie auch schon ein Jahr zuvor ihre beiden Schwestern.

Der Autor Petr Balajka erfährt durch Interviews ihrer Tochter Vera sel. A., die in Prag die Shoa überlebt hat und Mitglied der Prager Jüdischen Gemeinde war, über ihr gemeinsames Leben.

Petr Balajka, der Chefredakteur der Prager Gemeindezeitung, verbindet mit den Szenen erhaltene Briefe, die Ottla David in Theresienstadt an ihre beiden Töchter schrieb.

Dabei entstehen sogar Dialoge zwischen



Passbild Ottla David,
Bearbeitung Jörg Meinnard

Ottla und ihrem Bruder Franz Kafka, der zeitlebens schon den Antisemitismus beschrieb.

Die Inszenierung hat verschiedene Erzählebenen: Szenen mit den Charakteren in Prag und Theresienstadt, eine Puppengeschichte nach einer Anekdote, die man sich über Franz Kafka und Dora Diamant erzählt, wunderschön in fünf Teilen bebildert, digitalisiert gemalt von Sivan Yonna, Literaturtexte von Franz Kafka und die Zeitzeugnisse der Briefe.

Ein historisches Moment ist die Projektion eines Bildes des Zeichners Leo Haas, der für seinen Sohn Tomik, ein ganzes Buch in Theresienstadt anfertigte mit Zeichnungen der Gräueltaten der Nazis als Zeitzeugnis und Erinnerung an seinen Vater. Leo Haas versteckte durch Vergraben das Buch, er wurde ermordet. Sein Sohn Tomik überlebte dort und ihm wurde das Buch später im Andenken an seinen Vater übergeben. Eines der Bilder wird im Memorial Theresienstadt ausgestellt: das Bild zeigt die Ankunft des Kindertransports aus Białystok nach Theresienstadt bei dem Ottla unbedingt Fürsorge geben wollte.

Shulamit Jakobi

Ruth Schulhof-Walter und Michel Payen haben ihre Gedanken nach der Premiere aufgeschrieben, um die Eindrücke zu teilen und ein Zuschauerfeedback weiterzugeben.

Ottla – Franz Kafkas Schwester

Franz Kafka hatte eine Schwester? So die übliche Reaktion auf diesen Titel. Nun, tatsächlich hatte Franz Kafka drei Schwestern, Ottla war seine „Lieblingsschwester“, sie hatten eine enge Beziehung miteinander. Ottla lebte in Prag, war mit einem nicht jüdischen Tschechen verheiratet und hatte zwei Töchter.

Shulamit Jakobi thematisierte die letzten Jahre von Ottla in ihrer neuesten Aufführung. Ottla trennte sich von ihrem Mann, um ihn und die beiden Töchter zu schützen. Obwohl viele glaubten, die Terrorherrschaft der Nazi ginge vorüber, wurde Ottla nach Theresienstadt deportiert, wo sie sich um Waisenkinder kümmerte.



Shulamit Jakobi



Hanno Dinger



Sivan Yonna



Isai Liven

Obwohl ein Lagerarzt versuchte sie zu retten, wurde sie nach Auschwitz deportiert und von den Deutschen vergast.

Grundlage der beeindruckenden Inszenierung von Shulamit Jakobi ist ein Hörspiel von Petr Balajka, in der Übersetzung von Werner Imhof. Es ist schweres Thema, sehr umfangreich. Mit minimalen Mitteln an Kulissen oder Materialien nimmt das Stück den Zuschauer von Beginn an gefangen. Eine einfache Bank wird bewegt und damit in verschiedenen Funktionen genutzt. Ein Bildschirm zeigt das Jahr an, in dem die jeweilige Szene spielt. Wobei es zeitlich nicht chronologisch abläuft, sondern in den Jahren gesprungen wird. Gleichzeitig benutzt Shulamit Jakobi moderne Technik, indem Bilder gezeigt werden, die in ihrem Schwarz-Weiß viel aussagen.

Die schauspielerische Leistung aller vier

то же время Шуламит Якоби использует современные технологии, с помощью которых демонстрируются выразительные чёрно-белые изображения.

Актёрская игра всех четырёх исполнителей великолепна. Исай Ливен, который одновременно исполняет обязанности техника, играет роль Франца Кафки. Его монотонная речь говорит о том, что Франца Кафки в то время уже не было в живых. Он ведёт постоянный диалог с Оттлой – голос из темноты.

Сиван Йонна воплощает одну из двух дочерей Оттлы – Веру. Она также играет Эдиту, узницу в Терезиенштадте. Обе героини – воплощение судеб людей, живших в это время. Актриса настолько выразительно передаёт отчаяние и другие эмоции, что зрители не могут не сопереживать.

Ханно Дингер убедителен и в роли Йозефа, мужа Оттлы, и в роли лагерного врача. Его выразительная мимика и интонации особенно впечатляют, и зрителю почти кажется, что он был там в то время.

Шуламит Якоби представляет Оттлу зрителям такой осязаемой, такой человечной, и то, как она вступает в спор со своим покойным братом Францем, пугает и отражает отчаяние, которое испытывала не только Оттла, но и все люди, преследуемые в эпоху нацизма. Она показывает сомнения и колебания между надеждой и отчаянием. Письма к дочерям также демонстрируют это её внутреннее смятение.

Временами Оттла пытается искать спасения в фантазии, например, рассказывая еврейским детям, что поезд идёт в Швецию или Швейцарию, лишь бы не говорить им об Аушвице.

Жаль, что в день премьеры Шуламит Якоби почти потеряла голос и не могла свободно двигаться по сцене. Она была вынуждена стоять у микрофона, чтобы зрители могли её услышать. Но в зале стоит абсолютная тишина. Её хриплый голос не только не умаляет актёрского мастерства, а делает происходящее на сцене ещё более драматичным.

И да, у Франца Кафки, 100-летие со дня смерти которого отмечалось 3 июня, было три сестры. И у нас была возможность познакомиться с Оттлой и пережить последние годы её жизни вместе с ней.

Премьера в большом зале общины была великолепной постановкой, в которой актёры в каждом выходе на сцену показывали подлинные эмоции и были очень убедительны. Да, это сложная тема, но, несмотря на весь драматизм, спектакль несомненно стоит посмотреть.

Рут Шульхоф-Вальтер
Перевод Н.М.

Кукла Кафки: становится ли история правдой, когда её рассказывают?



Gemalte digitale Bilder von Sivan Yonna
(zwei von insgesamt fünf Bildern)

Многие думают, что знают Кафку, потому что читали «Превращение» или «Приговор». Даже если мы знаем гораздо больше произведений Кафки, это ещё не значит, что мы поняли этого писателя. Его язык нейтрален, иногда даже скуден; он часто требует интерпретации. Кафка писал много, но часть осталась неизвестной, что-то считается утерянным. О некоторых произведениях известно лишь понаслышке.

Такова и история о кукле. Эта история проста. Тяжело больной Кафка встречает в парке плачущую девочку: она потеряла свою куклу. Кафка утешает девочку и обещает принести письмо, которое кукла якобы написала ему. На следующий день он выполняет своё обещание, и это утешает девочку. Завязывается диалог: кукла, по его словам, путешествует, ведёт новую жизнь и не думает возвращаться. После нескольких писем, в которых сообщается о дальнейших приключениях «путешественницы», он приносит новую куклу, которую девочка нерешительно принимает. На этом история заканчивается. Возможны разные интерпретации. Этот эпизод включён в пьесу Шуламит Якоби.

Правдива ли эта история? Где и как она возникла? И является ли Кафка вообще её автором? Несомненно лишь то, что её не найти в собрании сочинений. Публикация его произведений была непростой: Франц Кафка хотел, чтобы его друг Макс Брод уничтожил его записи. Тот этого не сделал и опубликовал его произведения. Однако истории куклы среди них нет. Поэтому искали другие источники. Считается, что Дора Диамант, последняя возлюбленная Кафки, сохранила записные книжки и переписку с писателем. Дора Диамант была, помимо прочего, политически активна; гестапо обыскало её квартиру в Берлине и забрало записи и письма; сама Дора бежала из Германии. Эти документы пропали бесследно. Говорят, что Дора Диамант упоминала историю с куклой. Но никаких подтверждений не осталось.

Это делает рассказ о кукле буквально кафкианским. О рукописи ничего не известно, неизвестно даже, правдива ли эта трогательная история. Она как-то не вяжется ни с сухим пессимистом Кафкой, ни с бурными 20-ми годами прошлого века в Берлине. Можно ли приписать эту сказку пражскому писателю? Это как «Похищенное письмо» Эдгара Аллана По: история увидела свет, но каково её происхождение?

Как упоминалось выше, эта история является частью пьесы Шуламит Якоби.

Мишель Пайен
Перевод Н.М.

Следующие спектакли в Кёльне состоятся 30 октября и 5 декабря 2024 г. в 19:30 в зале общины.

Beteiligten ist großartig. Isai Liven, der nebenher die Technik einsetzt, ist Franz Kafka. Seine monotone Sprache zeigt, dass Franz Kafka zu der Zeit nicht mehr lebt. Er ist in regelmäßigen Gesprächen mit Ottla, eine Stimme aus dem Dunkel.

Sivan Yonna verkörpert zum Einen eine der beiden Töchter Ottlas, Vera. Zum Anderen stellt sie eine Mitgefangene in Theresienstadt, Edita, dar. Beide Charaktere verdeutlichen die Schicksale der Menschen, der Frauen, in dieser Zeit. Sivan Yonna zeigt die Verzweiflung und Emotionen sehr nachdrücklich, so dass die Zuschauer beides nachempfinden können.

Hanno Dinger überzeugt sowohl als Josef, Ottlas Ehemann, ebenso wie als Lagerarzt. Seine ausdrucksvolle Mimik und die Färbung seiner Stimme beeindrucken besonders und als Zuschauer kann man sich fast vorstellen, er wäre damals anwesend gewesen.

Shulamit Jakobi macht Ottla für die Zuschauer so greifbar, so menschlich. Wie sie in Situationen mit ihrem verstorbenen Bruder Franz in einen Disput gerät, ist erschreckend und zeigt die Verzweiflung, die nicht nur Ottla, sondern die verfolgten Menschen in der Nazizeit empfunden haben. Sie zeigt die Zweifel und die Zerrissenheit zwischen Hoffnung und Hoffnungslosigkeit. Auch die Briefe an ihre Töchter zeigen diese Zerrissenheit.

Zeitweise versucht sie sich in eine Phantasie zu retten, indem sie den Kindern zum Beispiel erzählt, dass der Transport nach Schweden oder in die Schweiz geht, nur um den Kindern nichts von Auschwitz erzählen zu müssen.

Die Tatsache, dass Shulamit Jakobi am Tag der Premiere heiser ist und nicht frei auf der Bühne agieren kann, ist schade. Sie kann nur am Mikrofon stehen, damit die Zuschauer sie verstehen. Tatsächlich ist es absolut still im Zuschauerraum. Die heisere Stimme schmälert nicht die schauspielerische Leistung, sondern macht das Geschehen auf der Bühne noch dramatischer.

Und ja, Franz Kafka, der am 3. Juni seinen 100. Todestag hatte, hatte drei Schwestern. Und wir hatten die Gelegenheit Ottla kennenzulernen und die letzten Jahre mit ihr zu erleben.

Die Premiere im Gemeindesaal war eine großartige Inszenierung, in der die Schauspieler in jedem Auftritt authentisch und sehr überzeugend waren. Ja, es ist ein schweres Thema, aber bei aller Dramatik, es ist unbedingt sehenswert.

Ruth Schulhof-Walter

Die Puppe von Kafka: Wird eine Geschichte wahr, wenn man sie erzählt?

Viele glauben, Kafka zu kennen, weil sie „Die Verwandlung“ oder „Das Urteil“ gelesen haben. Selbst wenn man viel mehr von Kafka kennt, bedeutet es nicht unbedingt, dass man den Autor verstanden hat. Seine Sprache ist nüchtern, manchmal karg; sie benötigt oft eine Interpretation. Kafka hat viel geschrieben, doch einiges bleibt unbekannt, anderes gilt als verschollen. Manches kennt man nur vom Hörensagen.

So ist es mit der Geschichte der Puppe. Die Geschichte ist einfach, linear. Der schwerkranke Kafka trifft in einem Park ein Mädchen, das weint, weil es seine Puppe verloren hat. Kafka tröstet das Mädchen und verspricht, den Brief zu bringen, den die Puppe ihm angeblich geschrieben hat. Am nächsten Tag hält er sein Versprechen und tröstet damit das Mädchen. Ein Dialog entsteht: Die Puppe sei auf Reise, führe eine neues Leben und denke nicht daran, zurückzukommen. Nach mehreren Briefen, in denen weitere Abenteuer berichtet werden, bringt er eine neue Puppe, die zögerlich angenommen wird. Ende der Geschichte. Interpretation offen.



Die Geschichte ist in dem Stück von Britta Shulamit eingebaut.

Ist diese Geschichte wahr? Wo und wie ist sie entstanden? Ist sie überhaupt von Kafka? Sicher ist, dass sie nicht im gesammelten Werk zu finden ist. Die Veröffentlichung seines Werkes ist kompliziert; Franz Kafka wollte, dass sein Freund Max Brod seine Aufzeichnungen vernichtet. Dies tat dieser nicht, er veröffentlichte das Werk. Jedoch ist die Geschichte der Puppe darin nicht zu finden. Also wurde nach weiteren Quellen gesucht. Dora Diamant, die letzte Beziehung von Kafka, soll Notizbücher und den Briefwechsel mit dem Autor behalten haben. Dora Diamant war unter anderen eine Aktivistin, die Gestapo durchsuchte ihre Wohnung in Berlin und nahm Notizen und Briefe mit, Dora floh aus Deutschland. Seitdem fehlt jede Spur dieser Dokumente. Es wird erzählt, Dora Diamant hätte die Geschichte der Puppe erwähnt. Es gibt aber keine Spur.

Damit wird die Puppengeschichte förmlich kafkaesk. Man kennt das Manuskript nicht, man weiß nicht einmal, ob die süße Geschichte wahr ist. Sie passt irgendwie nicht zum trockenen Pessimisten Kafka, passt auch nicht zu den turbulenten Zwanziger Jahren in Berlin. Darf man dieses Märchen dem Prager Autor zuschreiben? Es ist wie bei „Der entwendete Brief“ von Edgar Allan Poe, die Geschichte ist in der Welt, aber wo ist der Ursprung?

Wie schon gesagt, diese Geschichte ist in dem Stück von Britta Shulamit zu finden.

Michel Payen

Die nächsten Aufführungen in Köln sind am 30. Oktober und 5. Dezember 2024 jeweils 19:30 Uhr geplant.

*„Diese dokumentierte Zeichnung entstand in Theresienstadt trotz des Verbotes der Nazischergen zu zeichnen, erzählt über die Ankunft und den Transport der polnischen jüdischen Kinder aus Bialystok, die auch von Ottla betreut wurden.
Die Zeichnung ist einem Buch für Tomik Haas entnommen, welches sein Vater für ihn im Ghetto vergraben hat, als er befürchtete ermordet zu werden. Tomik hat überlebt und es konnte ihm das Buch seines Vaters gegeben werden“